



١٣ فبراير ٢٠٢٢

٢٢٢

Subject: Invitation to participate in a public tender to transport chemicals from the oil facilities campus in Tripoli and Zahrani

The General Directorate of Oil - Tripoli and Zahrani Oil Installations is conducting a public tender by a sealed envelope method, to hire a Hazardous Chemical Waste Management Company, to provide appropriate treatment, transportation, management, shipment, disposal and relocation of chemical wastes from the premises of each of the Tripoli oil Installations and Zahrani oil Installations under a public tender based on the lowest price that will be presented by the tenderer.

You can withdraw the tender documents for the subject tender, and view the terms, procedures and administrative systems related to the tender, by visiting official website of General Directorate of Oil (www.dgo.gov.lb) or website of public procurement site www.ppa.gov.lb

الموضوع : دعوة للاشتراك في مناقصة عمومية لترحيل مواد كيميائية من حرم منشآت النفط في طرابلس والزهراني

تجري المديرية العامة للنفط - منشآت النفط في طرابلس والزهراني مناقصة عمومية بطريقة الظرف المختوم شركة إدارة النفايات الكيميائية الخطرة لتوفير المعالجة المناسبة والنقل والإدارة والشحن والتخلص منها وترحيلها من داخل حرم كل من منشآت النفط في طرابلس و منشآت النفط في الزهراني بموجب مناقصة عمومية على أساس أدنى سعر يقدمه العارض.

يمكنكم سحب دفتر الشروط الخاص بالمناقصة العمومية، والإطلاع على الشروط والاجراءات والنظم الادارية المتعلقة بها وذلك عبر زيارة موقع المديرية العامة للنفط (www.gdo.gov.lb) أو موقع الشراء العام www.ppa.gov.lb



<p>Definitions and Conventions:</p> <p>For the purpose of interpreting the obligation and its documents, the following expressions shall have the meanings specified below:</p> <p>Tender: The tasks specified in the subject matter of commitment, as stated in Article 3.</p> <p>First Party: Administration: Ministry of Energy and Water - General Directorate of Oil – Tripoli & Zahrani Oil Installations represented by the Director General of Oil.</p> <p>Second party: the contracted party, its representative, employees or observers who are officially authorized to represent it in the implementation of the commitment subject of the public tender.</p>	<p>تعريف واصطلاحات:</p> <p>بهدف تفسير الالتزام ووثائقه، يكون للعبارات التالية المعاني المحددة أدناه:</p> <p>الالتزام: المهام المحددة في موضوع الالتزام كما هو مبين في المادة الثالثة أ.</p> <p>الفريق الأول الإدارة: وزارة الطاقة والمياه - المديرية العامة للنفط - منشآت النفط في طرابلس والزهراني ممثلة بالمدير العام للنفط .</p> <p>الفريق الثاني الملتزم: المتعاقد معه أو ممثله أو موظفون أو مراقبوه المفوضون رسمياً لتمثيله في تنفيذ الإلتزام موضوع المناقصة العمومية.</p>
<p>1- Tender Subject</p> <ul style="list-style-type: none"> The General Directorate of Oil - Tripoli and Zahrani Oil Installations is conducting a public tender by a sealed envelope method, to hire a Hazardous Chemical Waste Management Company, to provide appropriate treatment, transportation, management, shipment, disposal and relocation of chemical wastes from the premises of each of the Tripoli oil Installations and Zahrani oil Installations under a public tender based on the lowest price that will be presented by the tenderer. Offers shall be by foreign companies specialized in such process of packaging, managing, transporting, shipping and deporting these materials outside Lebanese territory in order to secure public and environmental safety. Companies, experienced associations or joint ventures between foreign and local contractors/specialists can also participate in the tender to improve experience and cost-effectiveness. All work must be carried out in accordance with the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. 	<p>١- موضوع "الالتزام":</p> <ul style="list-style-type: none"> يجري تليزيم شركة إدارة النفايات الكيميائية الخطرة لتوفير المعالجة المناسبة والنقل والإدارة والشحن والتخلص منها وترحيلها من داخل حرم كل من منشآت النفط في طرابلس و منشآت النفط في الزهراني بموجب مناقصة عمومية على أساس أدنى سعر يقدمه العارض. يتم استدراج العروض من قبل شركات أجنبية متخصصة في عملية التوضيب، ادارة ، نقل ، شحن وترحيل هذه المواد خارج الأراضي اللبنانية من أجل تأمين السلامة العامة والبيئية. كما يمكن للشركات أو الجمعيات ذات الخبرة أو المشاريع المشتركة بين الملتزمين / المتخصصين الأجانب والمحليين المشاركة في استدراج العروض و ذلك لتحسين التجربة وفعالية التكلفة. يجب تنفيذ جميع الأعمال وفقاً لاتفاقية بازل " BASEL CONVENTION" بشأن التحكم في نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود.
<p>2- Project Description</p> <p>2.1- Labeling, Loading and Shipping:</p> <p>a) The Contractor shall inventory, identify, segregate and repack chemical waste in accordance to</p>	<p>٢- وصف المشروع:</p> <ul style="list-style-type: none"> ٢.١- الملصقات والتحميل والشحن: أ- يجب على الملتزم جرد وتحديد وفصل وإعادة تعبئة النفايات الكيميائية وفقاً للوائح ADR / IMDG في

ADR/IMDG regulations into UN approved packaging. All works shall be conducted in accordance with directions and guidelines of the Environmental Health, Safety and Risk Management (EHSRM) department.

- b) The Contractor shall provide UN approved containers, packing and labeling material and arrange for their delivery to Oil Installations in Tripoli and Zahrani.
- c) The Contractor shall arrange to be on site at Tripoli and Zahrani Oil Installations to check and label the chemical waste, and pack and load into the said containers all itemized chemical waste.
- d) The Contractor shall provide from his own workforce the manpower required for the carrying out of the services.
- e) The Contractor shall prepare the list of wastes needed for issuing the Trans-frontier Shipment of Waste documents and provide a copy to General Directorate of Oil before shipping.
- f) The Contractor shall be responsible for loading (into approved shipping containers) and unloading of the chemical wastes.
- g) The Contractor shall arrange to have the containers removed from Tripoli & Zahrani Oil Installations and shipped to the place of disposal.

2.2 - Identification of unknown chemicals:

- a) The contractor shall be responsible for the identification of unknown chemicals.
- b) The contractor can use (labs) or any other equipment, reagents, or tools needed for identification of unknown chemicals.

2.3 -Disposal:

- a) The Contractor shall perform ultimate disposal according to high temperature incineration or any approved method of disposal (i.e. methods complying with rules and regulations of the country of import and of course disposal should be done in a licensed facility).
- b) The Contractor shall secure the approval of the disposal facility.

عبوات معتمدة من الأمم المتحدة. يجب إجراء جميع الأعمال وفقاً لتوجيهات وإرشادات إدارة الصحة والسلامة وإدارة المخاطر البيئية (EHSRM).

- ب - يجب على الملتزم توفير الحاويات المعتمدة من الأمم المتحدة ومواد التغليف والتوسيم وترتيب تسليمها إلى منشآت النفط في طرابلس و الزهراني.
- ج- يجب على الملتزم أن يزور في الموقع في منشآت النفط في طرابلس و منشآت النفط في الزهراني لفحص النفايات الكيميائية ووضع بطاقة عليها ، وتعبئة وتحمل جميع النفايات الكيميائية المصنفة في الحاويات المذكورة.
- د - يجب على الملتزم أن يوفر القوى العاملة المختصة التي لديه و اللازمة لتنفيذ الخدمات.
- هـ- يجب على الملتزم إعداد قائمة النفايات اللازمة لإصدار مستندات الشحن عبر الحدود للنفايات وتقديم نسخة إلى المديرية العامة للنفط قبل الشحن.
- و- يكون الملتزم مسؤولاً عن التحميل (في حاويات الشحن المعتمدة) وتفريغ النفايات الكيميائية.
- ز- يجب على الملتزم أن يرتب لإزالة الحاويات من منشآت النفط في طرابلس والزهراني وشحنها إلى مكان التخلص منها.

٢.٢- تحديد المواد الكيميائية غير المعروفة

- أ- يكون الملتزم مسؤولاً عن تحديد المواد الكيميائية غير المعروفة.
- ب- يمكن للملتزم استخدام مختبرات او يجب تأمين أي معدات أو كواشف أو أدوات مطلوبة لتحديد هوية المواد الكيميائية الغير معروفة.

٢.٣- طريقة الإزالة:

- أ- يجب على الملتزم إجراء التخلص النهائي وفقاً للحرق بدرجة حرارة عالية أو أي طريقة معتمدة للتخلص (أي الطرق التي تتوافق مع القواعد واللوائح المعمول بها في بلد الاستيراد ، وبالطبع يجب أن يتم التخلص في منشأة مرخصة).
- ب - يجب على الملتزم الحصول على الموافقة من مرفق التخلص.



<p>c) The Contractor shall be responsible towards international agencies and other countries for any damages, fines or citations incurred.</p> <p>d) The Contractor shall provide a public liability insurance policy covering the scope of services including transportation, shipping and final disposal, environmental pollution, loading and unloading operations, etc.</p> <p>2.4 Documentation:</p> <p>a) The Contractor shall provide all necessary notification and movement documents to allow the waste to be exported from Lebanon and imported to a country where proper disposal of wastes is available.</p> <p>b) The Contractor shall secure the Lebanese Government's approval (Ministry of Environment) and the approval of import and transit countries where the shipment is passing through prior to shipping of wastes.</p> <p>c) The Contractor shall provide documentation of chain of custody of the waste during transportation from Tripoli and Zahrani Oil Installations to the final disposal site at all times.</p>	<p>ج - يكون الملتزم مسؤولاً تجاه الوكالات الدولية والدول الأخرى عن أي أضرار أو غرامات أو استدعاءات يتم تكبدها.</p> <p>د - يجب على الملتزم تقديم بوليصة تأمين للمسؤولية العامة تغطي نطاق الخدمات بما في ذلك النقل والشحن والتخلص النهائي والتلوث البيئي وعمليات التحميل والتفريغ وما إلى ذلك.</p> <p>• ٢.٤ توثيق العمليات</p> <p>أ - يجب على الملتزم تقديم جميع وثائق الإخطار والنقل اللازمة للسماح بتصدير النفايات من لبنان واستيرادها إلى بلد يتوفر فيه التخلص السليم من النفايات.</p> <p>ب- يجب على الملتزم الحصول على موافقة الحكومة اللبنانية (وزارة البيئة) والموافقة على دول الاستيراد والعبور حيث تمر الشحنة قبل شحن النفايات.</p> <p>ج- يجب على الملتزم تقديم وثائق لسلسلة عهدة النفايات أثناء النقل من منشآت النفط في طرابلس والزهراني حتى موقع التخلص النهائي في جميع الأوقات.</p>
<p>3- Time for Completion</p> <p>The Contractor's scope of work shall cover a period of 7 months. The exact timetable will be determined, after signing a contract, in coordination with Administration.</p> <p>The Contractor shall provide final disposal certificates for all chemical wastes shipped within 100 days of shipment from Tripoli & Zahrani Oil Installations.</p> <p>The specified deadlines may not be extended except for force majeure reasons (war, invasion, insurrection or earthquake). The written request within the aforementioned period is considered to be the circumstance that occurred that is not compelling and does not affect the progress of work.</p>	<p>٣- مدة المشروع:</p> <p>يجب أن يغطي نطاق عمل الملتزم فترة ٧ أشهر. سيتم تحديد الجدول الزمني الدقيق ، بعد توقيع العقد، بالتنسيق مع الإدارة.</p> <p>يجب على الملتزم تقديم شهادات التخلص النهائي لجميع النفايات الكيميائية التي يتم شحنها في غضون ١٠٠ يومًا من الشحن من منشآت النفط في طرابلس والزهراني.</p> <p>لا يجوز تمديد المهل المحددة إلا لأسباب أو ظروف قاهرة (حرب، إجتياح، ثورة عصيان أو هزة أرضية)، وعلى الملتزم خلال مهلة عشرة أيام تلي حدوث الظرف القاهر اعلام الإدارة بالوقائع معللا مدى تأثيرها على حسن سير العمل والمدة المقترحة لتمديدها، وفي حال عدم تقديم الطلب الخطي ضمن المهلة المذكورة يعتبر الظرف الذي حدث غير قاهر ولا يؤثر على سير العمل.</p>



<p>4 – Available Chemical at Oil Installations Not limited to: A- Oil installations in Tripoli:</p> <p>Acid Wash area: - White Blue powder for fluid catalytic cracking might be copper salt. - Corrosive sodium hydroxide stored in leaking metal barrels</p> <p>Stored material department: - White powder for fluid catalytic cracking. - Resin, Sulphur, metal barrels with unknown contents. - Insulating material are assumed to be asbestos are not completely stored in closed containers. - Oil dispersion due to high rust of barrels. - Ammonium Bi- fluoride</p> <p>Power House - Corrosion inhibitor - Flammable Paint Material - Copper Chloride</p> <p>Fuel Station Gear Oil, bitumen and powder of fire extinguisher</p>	<p>٤- المواد الكيميائية الموجودة في المنشآت النفطية لا للحصر: أ- منشآت النفط في طرابلس: منطقة الغسيل الحمضي: - مسحوق أبيض أزرق لتكسير السوائل التحفيزي قد يكون ملح النحاس. - هيدروكسيد الصوديوم المسبب للتآكل المخزن في براميل معدنية متسربة</p> <p>قسم المواد المخزنة: - مسحوق أبيض لتكسير السوائل التحفيزية. - الراتنج ، الكبريت ، براميل معدنية ذات محتويات غير معروفة. - من المفترض أن تكون المادة العازلة من الأسبستوس ولا يتم تخزينها بالكامل في حاويات مغلقة. - بقع زيت بسبب ارتفاع صدأ البراميل. - أمونيوم ثنائي فلوريد</p> <p>مركز الطاقة - مانع للتآكل - مواد الطلاء القابلة للاشتعال - كلوريد النحاس</p> <p>محطة وقود زيت التروس والقار ومسحوق طفاية الحريق</p>
<p>B - Oil installations in Al-Zahrani.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rusted Gas bottles of Acetylene and Oxidising. - Lead acid Battery - 200L oil barrels - Asbestos - 250 different hazardous chemical containers - Radioactive Uranyl Acetate. -Explosive and toxic mercury. - Potassium dichromate is very toxic & carcinogenic - Cadmium Chloride & mercury Acetate. <p>Note: The bidder must visit the two oil installations in Tripoli and Zahrani to check the chemical wastes that to be transported, knowing that the above quantities are for estimation purpose and not final.</p>	<p>ب- منشآت النفط في الزهراني. - قوارير غاز صدئة من الأسيتيلين والأكسدة. - بطارية الرصاص الحمضية - براميل زيت ٢٠٠ لتر - الاسبستوس - ٢٥٠ عبوة كيميائية خطرة مختلفة - خلاصات اليورانيل المشعة. - الزئبق المتفجر والسام. - ثنائي كرومات البوتاسيوم مادة سامة جدا ومسرطنة - كلوريد الكاديوم و زئبق.</p> <p>ملاحظة: يتوجب على العارض زيارة المنشأتين النفطية في طرابلس و الزهراني للاطلاع على المواد الكيميائية التي يجب ترحيلها، علما ان الكميات الموجودة أعلاه هي للتقدير و ليست نهائية.</p>



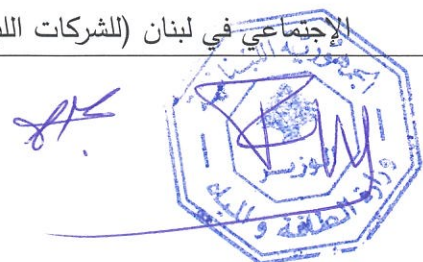
5- Administrative Requirements

- The bidder must be legally incorporated and has no financial obligations to the Ministry of Energy and Water - Tripoli and Zahrani Oil Installations related to previous contract executions or other.
- The bidder must submit the following:
A letter signed by an authorized person confirming that the offer is in accordance with the tender conditions and stating the address in Beirut where the bidder elects' domicile for notification purpose. This letter must bear stamp duty of fifty thousand Lebanese Pounds.
(Addendum 1.)
 - The special conditions book signed and stamped by the "bidder" on all its pages, and its appendices.
 - A recent certified copy of the bidder's commercial broadcasting and the registration certificate of the company belonging to it or its equivalent document in the country of origin, duly certified in case the company is foreign.
 - A bid bond amounting to US\$ 10,000 (Ten Thousand U.S. dollars). The bid bond is to be issued by a Lebanese Bank admissible by Banque du Liban, in favor of the Ministry of Energy and Water - Tripoli and Zahrani Oil Installations, in the form of Addendum 2, and shall remain valid as provided in Article 10. This bid bond is considered as a guarantee and could be called in case of noncompliance to the tender terms and conditions.
 - The bid bond will be returned to the losing bidders after the validity period of the offer.
 - A certificate of discharge issued by the National Social Security Fund in Lebanon (for Lebanese companies only).

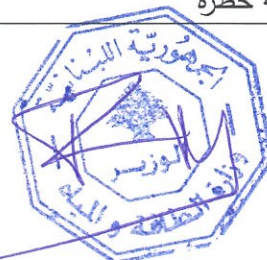
٥- المتطلبات الإدارية

يجب أن يكون العارض شركة قائمة بصورة قانونية، وألا يكون عليه إلتزامات مالية تجاه وزارة الطاقة والمياه - منشآت النفط في طرابلس و الزهراني - فيما يتعلق بتنفيذ العقود السابقة أو غيرها.

- يجب على العارض تقديم التالي:
تعهد موقع من شخص مخول يؤكد أن العرض متوافق مع شروط المناقصة ويوضح العنوان في بيروت حيث يختار العارض مركز التبليغ. هذا التعهد يجب أن يحمل رسوم طابع خمسين ألف ليرة لبنانية. الملحق ١.
- دفتر الشروط الخاصة موقعاً ومختوماً من قبل "العارض" على كافة صفحاته، وملاحقه.
- نسخة حديثة مصدقة عن الإذاعة التجارية العائدة للعارض وشهادة تسجيل الشركة العائدة لها او ما يعادلها في بلد المنشأ مصدقة أصولاً في حال كانت الشركة أجنبية.
- كتاب ضمان جدية العرض ذو قيمة /١٠.٠٠٠/د.أ. (عشرة آلاف) دولار أميركي، على أن يكون صادراً عن مصرف لبناني مقبول من قبل مصرف لبنان لصالح وزارة الطاقة والمياه - منشآت النفط في طرابلس والزهراني - وفقاً لصيغة (الملحق ٢) على أن يبقى صالحاً لغاية المنصوص عليه لمدة سنة، ويعتبر كتاب الضمان هذا تأميناً يمكن سحبه في حال عدم الامتثال لشروط وبنود المناقصة.
- يعاد ضمان جدية العرض للعارضين الخاسرين بعد انتهاء مدة صلاحية العرض.
- براءة ذمة صادرة عن الصندوق الوطني للضمان الإجتماعي في لبنان (للشركات اللبنانية فقط).



<ul style="list-style-type: none"> ○ A copy of the registration certificate at the Ministry of Finance (for Lebanese companies only). ○ A duly legalized letter confirming that the signatory of the offer is duly authorized to represent the bidder for signing both the offer and the contract. ○ Integrity declaration: whereby the bidder undertakes to respect the Lebanese and international laws, especially the British ones, and not to pay any kind of bribes, benefits or gifts, and to bear full responsibility for any violation committed by any entity, company or any person acting in its name or for its benefit to implement this contract under The risk of prosecution, nullification of the contract and seizure of a letter of guarantee of good performance (Appendix No. 4). ○ The right to participate in this public tender is limited to companies classified globally and specialized in such business (except for Israeli companies). 	<ul style="list-style-type: none"> ○ نسخة عن شهادة التسجيل لدى وزارة المالية (للشركات اللبنانية فقط). ○ كتاب مصدق وفقاً للأصول يؤكد أن موقع العرض مفوض أصولاً لتمثيل العارض لتوقيع العرض والعقد كليهما. ○ تصريح النزاهة: يتعهد بموجبه العارض بإحترام القوانين اللبنانية والعالمية سيما البريطانية منها، وبعدم دفع أي نوع من أنواع الرشاوى أو المنتفعات أو الهدايا، وأن يتحمل كامل المسؤولية عن أي مخالفة يرتكبها أي كيان أو شركة أو أي شخص يعمل بإسمه أو لمصلحته لتنفيذ هذا العقد تحت طائلة الملاحقة القضائية وإبطال العقد وحجز كتاب ضمان حسن التنفيذ (ملحق رقم ٤). ○ ينحصر حق الاشتراك في المناقصة العمومية بالشركات المصنفة عالمياً ومتخصصة في هكذا أعمال (ما عدا الشركات الإسرائيلية).
<p>6- Technical Proposal</p> <p>Tenderers interested to perform this work should submit an offer including a technical proposal that should be concisely presented and structured to include, but not necessarily be limited to, the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Company profile <ul style="list-style-type: none"> ○ The Tenderer shall provide evidence of having been established for a minimum of ٥ years. ○ The Tenderer shall provide details of local support for site surveying for this project. ○ Evidence of similar previous project execution. ● Previous project list and details similar projects 	<p>٦- العرض الفني</p> <p>يجب على العارضين المهتمين بأداء هذا العمل تقديم عرض يتضمن عرضاً تقنياً يجب تقديمه وتنظيمه بإيجاز ليشمل، على سبيل المثال لا الحصر، المعلومات التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● ملف تعريف الشركة ○ ينبغي على العارض تقديم دليل على أنه تم تأسيس الشركة لمدة ٥ سنوات كحد أدنى. ○ ينبغي عليها تقديم تفاصيل الدعم المحلي للكشف و للمسح والدراسة على الأرض لهذا المشروع. ○ دليل على تنفيذ مشروع سابق مماثل. ● لائحة بالمشاريع السابقة وتفاصيل في عمليات تلف مواد كيميائية خطيرة

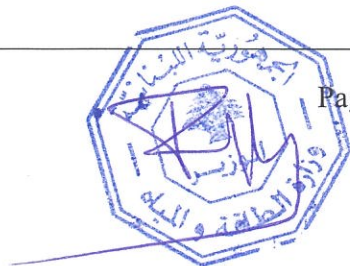


<ul style="list-style-type: none"> ○ The Tenderer shall provide evidence of having a minimum of 7 years of experience in similar projects ● Highlights of similar projects <ul style="list-style-type: none"> ○ The Tenderer shall provide evidence of having undertaken a disposal of chemical wastes. ○ The Tenderer shall provide previous experience of any projects undertaken in Lebanon. ● Outline methodology to be applied to include expected programme to demonstrate completion in the time indicated in section 3. ● Key personnel CVs <ul style="list-style-type: none"> ○ Key personnel to demonstrate minimum experience in the similar industry with the qualifications for their discipline. ○ Where appropriate a suitably qualified person can fulfil more than one ○ Confirmation of key personnel availability to achieve programme. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ يجب على العارض تقديم دليل على امتلاكه خبرة لا تقل عن ٧ سنوات في. ● إضاءات على مشاريع مشابهة في عمليات تلف مواد كيميائية خطيرة ● يجب على العارض تقديم دليل على أنه قام بتنفيذ عمليات تلف مواد كيميائية خطيرة خلال السنوات الخمس الأخيرة. ○ يجب على العارض تقديم بيان الخبرة السابقة بالنسبة لأي مشاريع تعهدها في لبنان. ● مخطط تطبيق منهجية لتشمل البرنامج المرقب لبيان الإنجاز في الوقت المحدد في المقطع رقم (٣). ● نبذة عن سيرة الذاتية للمستخدمين الأساسيين. ○ المستخدمون الرئيسيون لإثبات الحد الأدنى من الخبرة في ريع مماثلة بالمؤهلات المطلوبة ○ لانضباطهم. عند الاقتضاء، يمكن للشخص المؤهل بشكل مناسب أن يؤدي أكثر من دور واحد. ○ التأكيد على توفر المستخدمين الأساسيين لهذا البرنامج.
<p>7- Price offer</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Price offer that includes one final price without deductions or additional work in USD cash and including VAT signed and stamped from the certified bidder (11%). (Appendix 3) ● All expenses, fees, and taxes imposed by applicable laws and regulations in Lebanon, etc., are the responsibility of the “contractor”. ● When not issued in Lebanon, any administrative document must be legalized by the Lebanese Embassy or Consulate in the country of issuance, then by the Lebanese Ministry of Foreign Affairs and Emigrants in Lebanon. ● The offer can include photocopies of the supporting documents except for the 	<p>٧- عرض السعر</p> <ul style="list-style-type: none"> ● يجب أن يتضمن عرض السعر سعرا نهائيا واحدا دون حسومات او عمل إضافي وبالدولار الأميركي نقدا. على ان يشمل قيمة الضريبة على القيمة المضافة (١١%) ويكون موقعا ومختوما من العارض المفوض. (مرفق ٣) ● إن جميع النفقات والرسوم والضرائب التي تفرضها القوانين والأنظمة المرعية الإجراء اللبنانية وغيرها هي على عاتق "الملتزم". ● عند عدم إصداره في لبنان، يجب أن يكون أي مستند إداري مصدقا من السفارة او القنصلية اللبنانية في بلد الإصدار، ثم من وزارة الخارجية والمغتربين في لبنان.



(Handwritten signature)

<p>submission form and bid bond, provided originals are in possession of a bidder's representative present at the time of the opening of the offers.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • يمكن للعرض أن يتضمن صوراً عادية عن المستندات الداعمة باستثناء صيغة العرض وكتاب الضمان المؤقت، على أن يكون المستندات الاصلية بحوزة ممثل العارض الموجود عند فتح العرض.
<p>8- Validity and latest date of remittance of offers</p> <ul style="list-style-type: none"> • Latest remittance of offers: Offers should be received by the Ministry of Energy and Water - Directorate General of Oil- Tripoli and Zahrani Oil Installations at the latest on the specified date in the tender announcement. • Offers presented are considered to be valid for 30 working days • Opening of offers: Offers will be opened on the same working day of the bid closure date. • Bidders willing to attend to the opening must be represented by authorized persons holding a signed letter to this effect. • The first envelope ("Administrative Requirements") will be opened first. Then, the second envelope ("Technical Proposal") and then the third envelope ("Price Offer") will be opened for the Bidder who submitted the administrative requirements in accordance with the tender. • Notification: Winning Bidder is notified at the elected domicile in Beirut, by fax or courier. 	<p>٨- صلاحية العروض والتاريخ الأخير لتقديمها</p> <ul style="list-style-type: none"> • التاريخ الأخير لتقديم العروض: يجب استلام العروض من قبل وزارة الطاقة والمياه - المديرية العامة للنفط - منشآت النفط في طرابلس والزهراني كحد أقصى بالتاريخ المحدد عنه في اعلان المناقصة. • تعتبر العروض المقدمة صالحة لغاية ٣٠ يوم عمل. • فتح العروض: تفتح العروض في يوم تقديم العروض. • يتوجب على العارضين الراغبين حضور فض العروض ان يكونوا ممثلين بأشخاص مفوضين يحملون كتاباً "موقعا" لهذا الغرض. • يفتح الغلاف الأول (المستندات الإدارية) أولاً ثم يفتح الغلاف الثاني (العرض الفني)، وبعدها يفتح الغلاف الثالث (عرض السعر) العائد للعارض الذي قدم المستندات الإدارية بصورة مطابقة للمناقصة. • التبليغ: يبلغ العارض الفائز على عنوان مقامه المختار في بيروت، بواسطة الفاكس أو البريد.
<p>9- Duties of the Administration</p> <ul style="list-style-type: none"> - The Administration secures the site for the exhibiting company, provided that it informs it of its attendance to visit the site 48 hours at the latest. - The responsibility of the Ministry of Energy and Water - the General Directorate of Oil - the oil 	<p>٩- واجبات "الإدارة"</p> <ul style="list-style-type: none"> - تؤمن " الإدارة" الموقع للشركة العارضة على أن تبلغها حضورها لزيارة الموقع قبل ٤٨ ساعة على أقصى حد وتوضع بتصرف الشركة عدد من المهندسين لمساعدة فريق الشركة العارضة على الكشف على المواد المنوي ترحيلها



(Handwritten signature)

<p>installations in Tripoli and Zahrani ends when the chemicals are loaded onto the ship.</p>	<p>- تنتهي مسؤولية وزارة الطاقة والمياه - المديرية العامة للنفط - منشآت النفط في طرابلس والزهراني عند تحميل المواد الكيماوية على الباخرة.</p>
<p>10 - Special conditions</p> <ul style="list-style-type: none"> • The selected bidder is prohibited to employ a subcontractor under any circumstances. • In the event that it is found that some of these materials are usable as a result of laboratory tests, the two parties agree on: Or conducting an auction in favor of the administration, or deducting the value of these materials from the total value of the contract. • Reassignment of contract or bankruptcy: The contractor is prohibited from assigning any or part of the contract obligations to any other party. In the event of legal termination or bankruptcy of the selected Bidder, the contract will be automatically considered null and void. 	<p>١٠- شروط خاصة</p> <ul style="list-style-type: none"> • يمنع على "الملتزم" استخدام متعهد من الباطن تحت أي ظروف. • في حال تبين أن بعض من هذه المواد صالحة للاستعمال نتيجة الفحوصات المخبرية يتفق الفريقين على : أو اجراء مزيدة لصالح الادارة أو حسم قيمة هذه المواد من القيمة الاجمالية للعقد. • التنازل عن العقد أو الإفلاس يمنع على "الملتزم" التنازل عن أي أو جزء من موجباته العقدية لأي فريق آخر. وفي حال الإنهاء القانوني أو إفلاس المعارض المنتقى، يعتبر العقد عندها ملغى وباطلا" بصورة آلية.
<p>11- Form of submission of offer</p> <ul style="list-style-type: none"> • The offer shall be put in three sealed envelopes bearing the Bidder's name, the scheduled date of the bid, the subject of the tender and the content of the envelopes ("Administrative Requirements", "Technical Proposal", and "Price Offer"): ○ The first envelope ("Administrative Requirements") shall contain the supporting documents listed in section 7 and any related documents. ○ The second envelope ("Technical Proposal") shall include the supporting documents as described in section 6 and any other related documents. 	<p>١١- صيغة تقديم العرض</p> <ul style="list-style-type: none"> • يوضع العرض في ثلاثة غلافات مختومة تحمل اسم المعارض، والتاريخ المحدد للمناقصة، وموضوع المناقصة ومحتوى الغلافات، ("المستندات الإدارية، العرض الفني، وعرض السعر"): ○ يجب أن يتضمن الغلاف الأول ("المستندات الإدارية") المستندات الداعمة المدرجة في البند رقم ٧ وأي مستندات ذات الصلة. ○ يجب أن يتضمن الغلاف الثاني "العرض الفني" المستندات الداعمة كما محددة في المقطع ٦ وأي مستندات أخرى ذات الصلة.



<ul style="list-style-type: none"> ○ The third envelope ("Price Offer") shall include the price offer signed by an authorized person, and any other related documents as described in section 7. ● The three envelopes shall be put in a sealed fourth one that shall be withdrawn from the offices of the Ministry of Energy and Water – Director General of Oil -Tripoli and Zahrani Oil Installations. The fourth envelope should only mention the scheduled date of the bid and its subject printed un black characters and with no additional writing of any kind. 	<p>○ يجب أن يتضمن الغلاف الثالث "عرض السعر" عرض السعر الموقع من قبل شخص مفوض، وأي مستندات أخرى كما محدد في المقطع ٧.</p> <p>● يجب وضع الغلافات الثلاثة في غلاف رابع مختوم يتوجب سحبه من مكاتب وزارة الطاقة والمياه – المديرية العامة للنفط – منشآت النفط في طرابلس و الزهراني . على أن يذكر على الغلاف الرابع فقط التاريخ المحدد للمناقصة وموضوعها، على أن تكون مطبوعة بحروف سوداء من دون أي كتابة إضافية من أي نوع.</p>
<p>12- Drafting and signing of the contract</p> <ul style="list-style-type: none"> • The contract is awarded on the basis of the lowest price. • The offers are studied in terms of administrative and technical terms by the Tender Committee, and the offer that matches the terms of the tender book is considered acceptable. • In the second stage, the financial offers of the accepted bidders will be resolved to choose the bid with the lowest price • The Ministry of Energy and Water does not have any obligation to award the contract, and it can suspend the award process at any time without any reason. • The decision of the Ministry of Energy and Water shall be final and binding, and it cannot be reversed by any bidder or by any means of this offer at any time and for any reason whatsoever. • The bid bond shall be returned to the bidder to whom the contract has not been awarded after the result has been announced and ratified by the competent authorities. • Signing of the contract: The winning bidder must sign the contract and its annexes, within ten working days from the date of notification, at the management offices. • The winning bidder must submit, at the time of signing the contract, a letter of good performance guarantee equivalent to 10% of the value of its contract price. 	<p>١٢- إرساء وتوقيع العقد</p> <ul style="list-style-type: none"> • يتم إرساء العقد على أساس السعر الأدنى • تدرس العروض من الناحية الإدارية و الفنية من قبل لجنة المناقصة ويعتبر مقبولاً العرض الذي يطابق مع مندرجات دفتر الشروط. • يتم في المرحلة الثانية فض العروض المالية للعارضين المقبولين لإختيار العرض ذات أدنى سعر • لا يترتب على وزارة الطاقة والمياه أي موجب بإرساء العقد، ويمكنها تعليق عملية التلزم في أي وقت دون اي سبب. • يكون قرار وزارة الطاقة والمياه نهائياً وملزماً، ولا يمكن نقضه من قبل أي عارض أو بأي وسيلة لهذا العرض في أي وقت ولأي سبب مهما يكن. • يعاد كتاب الضمان جدية العرض الى العارض الذي لم يتم إرساء العقد عليه بعد إعلان النتيجة وتصديقها من قبل السلطات المختصة. • توقيع العقد: يتوجب على العارض الفائز أن يوقع العقد وملاحقه، ضمن عشرة أيام عمل من تاريخ التبليغ، في مكاتب الادارة.



<p>A Performance bond Guarantee shall be submitted in the name of the Administration in Tripoli from any Lebanese bank or in cash in the account of the Tripoli oil Installation in according to Annex (No. 2).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Performance bond Guarantee remains with the "Administration" until the final receipt of the "contract", in order to ensure that the "contractor" fulfills his obligations and to perform the failures and damages that may arise from the implementation of this "contract". • The Administration has the right to deduct from this Performance bond guarantee any amount that the "Contractor" owes and is late in paying it, and the "Contractor" must complete the value of the good performance guarantee to the extent that "the Administration" deducts from it within a period of ten days from the date of his notification of that. 	<ul style="list-style-type: none"> • يجب على العارض الفائز أن يقدم في وقت توقيع العقد كتاب ضمان حسن التنفيذ الموازي ل ١٠٪ من قيمة سعره العقدي. • يقدم كتاب الضمان لحسن التنفيذ بإسم منشآت النفط في طرابلس من أي مصرف لبناني أو نقداً لحساب الإدارة وفق الملحق (رقم ٢). • يبقى كتاب ضمان حسن التنفيذ مع "الإدارة" لحين صدور الاستلام النهائي لـ "الالتزام"، وذلك ضماناً لقيام "الملتزم" بتعهداته ولتأدية ما قد ينشأ عن تنفيذ هذا "الالتزام" من عطل وضرر. • لـ "الإدارة" الحق في أن تقتطع من ضمان حسن التنفيذ هذا أي مبلغ يترتب على "الملتزم" ويتأخر عن تأديته، وعلى "الملتزم" أن يكمل قيمة ضمان حسن التنفيذ بقدر ما تقتطع "الإدارة" منه خلال مهلة عشرة أيام من تاريخ إبلاغه ذلك.
<p>13- Payment Terms</p> <p>The oil facilities in Tripoli pay 10% of the commitment value immediately upon awarding the contract, in return for a letter of guarantee for the good implementation of the contract.</p> <ul style="list-style-type: none"> - The oil facilities in Tripoli and/or Al-Zahrani pay 60% of the commitment value after packing the materials within the deadlines mentioned in Article Four. - The oil facilities in Tripoli and/or the oil facilities in Al-Zahrani pay the value of 30% in addition to the discounts (10%) as soon as the materials are loaded onto the board of the ship, and the date of their deportation is determined within a maximum period of one week from the date of deportation, and the final guarantee letter is issued 	<p>١٣- طريقة الدفع:</p> <ul style="list-style-type: none"> - تدفع منشآت النفط في طرابلس ١٠٪ من قيمة الالتزام فور تلزم العقد مقابل كتاب ضمان حسن تنفيذ العقد. - تدفع منشآت النفط في طرابلس وأو الزهراني ٦٠٪ من قيمة الالتزام بعد توضيب المواد ضمن المهل المذكورة في المادة الرابعة. - تدفع منشآت النفط في طرابلس وأو منشآت النفط في الزهراني قيمة ٣٠٪ بالإضافة الى الحسومات (١٠٪) فور تحميل المواد على ظهر الباخرة وتحديد تاريخ ترحيلها ضمن مهلة أقصاها أسبوع من تاريخ الترحيل ويحرر كتاب الضمان النهائي.

[Handwritten signature]



١٤- القضاء الصالح:

14- Applicable Law

The Lebanese law alone, and the competent Lebanese courts are the valid reference for deciding every dispute that may occur between the “management” and the “obligor”, whether as a result of the implementation of the contract and/or the interpretation of each of the contract or the special conditions book and its annexes.

- إن القانون اللبناني وحده، والمحاكم اللبنانية المختصة هي المرجع الصالح للبت في كل خلاف يمكن أن يحصل بين " الإدارة " و " الملتزم " سواء من جراء تنفيذ العقد و/أو تفسير كل من العقد أو دفتر الشروط الخاصة وملاحقاته.

Minister of Energy & Water

Dr. Walid Fayad



تصريح اشتراك باستدراج عروض

انا الموقع أدناه بصفتي ومفوضاً
بالتوقيع من قبل والمتخذ لي محل إقامة
في أرغب الاشتراك في استدراج
العروض الذي سيجرى في الساعة من يوم الواقع
في من شهر سنة ٢٠٢٢.

وأصرح بأنني قد اطلعت على دفتر الشروط الخاص بهذا الاستدراج وملحقاته وأتعهد
باسم التقيد بجميع أحكام هذا الدفتر.

بيروت في

طابع مالي بقيمة خمسين الف ليرة لبنانية

Subscription permit to invite offers

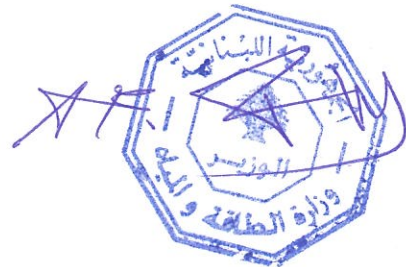
I the undersigned in my capacity as and
authorized to sign by I would like
to participate in the solicitation of bids which will take place
at located on
From the month of 2022.

I hereby declare that I have reviewed the terms of reference for this tender and its
annexes and pledge in the name of

.....
..... Comply with all provisions of this book.

Beirut in

A financial stamp of fifty thousand Lebanese pounds



**Ministry of Energy and Water
Director General of Oil
Tripoli and Zahrani Oil
Installations**

**Addendum Nr. 2
Bid bond format**

From : Bank

To : The Ministry of Energy and Water
Tripoli and Zahrani Oil Installations
Beirut (Lebanon)

Subject : Bank Guarantee to your order
at the request of **Ministry of Energy &
Water – Directorate General of Oil –
Tripoli and Zahrani Oil Installations**

We,..... (Name of the Bank)
having our registered office at
(Hereinafter called "the Bank") duly
represented by Mr. undersigning
as, and at the request of Mr.
....., (or Messrs. or Company
.....), undertake, in an irrevocable
and unconditional manner to pay and
immediately any amount of money up to
..... (.....) upon your
first written demand, without cavil or
argument, and without your needing to
prove or to show grounds or reasons for
your demand.

Based upon the above, the Bank declares
expressly that this letter of guarantee is
obligatory by itself and totally independent
from any commitment or any contract
between you and the applicant Mr.
..... (or Messrs. or
Company), and that the
Bank will not, under any circumstances,
nor at any time, nor for any reason of

**وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط
منشآت النفط في طرابلس و الزهراني**

نموذج كتاب ضمان جدية العرض

..... مصرف

جانب وزارة الطاقة والمياه
منشآت النفط في طرابلس و الزهراني
الموضوع : كتاب ضمان لصالحكم بناء لأمر
وزارة الطاقة والمياه – المديرية العامة للنفط –
منشآت النفط في طرابلس و الزهراني
ان مصرف

..... مركزه
.....
الممثل بالسيد الموقع عنه
ادناه وذلك بصفته ،
وبناء لأمر السيد (او السادة
..... او الشركة
.....)، يتعهد بصورة شخصية
غير قابلة للتقضى او للرجوع عنها بان يدفع وفورا
دون اي قيد او شرط اي مبلغ تطالبونه به حتى
حدود وذلك
عند اول طلب منكم بموجب كتاب صادر وموقع
منكم دون اي موجب لبيان اسباب هذه المطالبة.
وعليه يقر مصرفنا بصراحة بان كتاب الضمان هذا
قائم بذاته ومستقل كلياً عن اي ارتباط او عقد بينكم
وبين الأمر السيد (او السادة
..... او الشركة)
وبانه لا يحق لمصرفنا في اي حال من الاحوال ولا
في اي وقت كان ان يتذرع باي سبب مهما كان
نوعه او شأنه او ان يدلي بأية دفع من اجل
الامتناع او تأجيل تأدية اي مبلغ قد تطالبوننا به



whatever kind, refuse to pay or defer payment of any amount you might claim based upon this letter of guarantee. Moreover, the Bank renounces in advance any right to discuss or object to the payment request issued by you or any official of yours, or to accept any objection by the applicant Mr. (or Messrs or Company.....), or any other person (persons or company) regarding the payment of the amount to you.

This letter of guarantee remains valid until At the end of this period, it will be automatically renewed until you remit back to us this letter of guarantee, or discharge us in a written notification.

Any amount paid by our Bank at your request on the basis of this guarantee will reduce automatically the maximum amount of this guarantee.

This guarantee is subject to Lebanese Laws and to the competence of the Lebanese Competent Tribunals. For the execution of this commitment, we elect domicile in our registered address in

Date

.....

Capacity

.....

Name

.....

Signature

.....

Bank seal

بالاستناد الى كتاب الضمان هذا. كما يتنازل
مصرفنا مسبقاً عن اي حق في المناقشة او في
الاعتراض على طلب الدفع الذي يصدر عنكم او
عن اي مسؤول لديكم، او حتى ان يقبل اي اعتراض
قد يصدر عن السيد (او السادة
..... او الشركة
..... او عن غيره (او غيرهم
او غيرها) بشأن دفع المبلغ اليكم بناء لطلبكم.

يبقى كتاب الضمان هذا معمولاً به لغاية
..... وبنهاية هذه المهلة يتجدد مفعوله
تلقائياً الى ان تعيدوه الينا او الى ان تبلغونا خطياً
اعفاءنا منه.

ان كل قيمة تدفع من مصرفنا بالاستناد الى كتاب
الضمان هذا بناء لطلبكم، يخفض المبلغ الاقصى
المحدد فيه بذات المقدار.

يخضع كتاب الضمان هذا للقوانين اللبنانية
ولصلاحيات المحاكم المختصة في لبنان، وتنفيذاً
منا لهذا الموجب نتخذ لنا اقامة في مركز مؤسستنا
في

المكان

..... والتاريخ

الصفة

.....

الاسم

.....

التوقيع

.....



ملحق (٣) - Appendix 3

السعر

السعر يشمل كل المصاريف والرسوم بما فيها الضريبة على القيمة المضافة/...../ \$
(فقط دولار أميركي فقط لا غير).

اسم العارض وتوقيعه

التاريخ

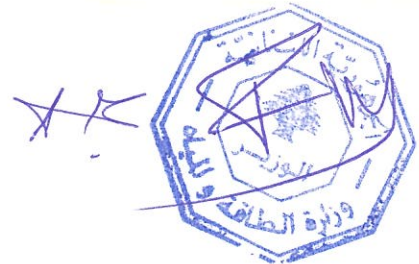
Price Template

The price includes all fees and charges including VAT/...../ \$

(OnlyUSD)

Bidder's name and signature

Date



ملحق (٤) - Appendix 4

تصريح النزاهة

Appendix No.
Integrity Declaration
(Relevant to Bidders)

ملحق رقم
تصريح النزاهة
(خاص بالعارضين)

Transaction title: عنوان الصفقة :
The contracting party: الجهة المتعاقدة :
Name of bidder / authorized signatory for the company: إسم العارض/المفوض بالتوقيع عن الشركة :
The Company's name: إسم الشركة :
We, the undersigned, affirm the following: نحن الموقعون أدناه نؤكد ما يلي :

- 1- We, our employees, partners, agents, shareholders, consultants, or their relatives do not have any relationships that may lead to a conflict of interest in the subject matter of this transaction. ١- ليس لنا ، أو لموظفينا، أو شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين أو أقاربهم أي علاقات قد تؤدي الى تضارب في المصالح بموضوع هذه الصفقة .
- 2- We will inform the Tender Department and the contracting party if a conflict of interests arises or is discovered. ٢- سنقوم بإبلاغ إدارة المناقصات والجهة المتعاقدة في حال حصول أو إكتشاف تضارب في المصالح .
- 3- Neither we nor any of our employees, partners, agents, shareholders, consultants or their relatives will engage in fraudulent, corrupt, coercive or obstructive practices in relation to our offer or suggestion. ٣- لم ولن نقوم ولا أي من موظفينا، أو شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين أو أقاربهم بممارسات إحتيالية أو فاسدة أو قسرية أو معرقلة في ما يخص عرضنا أو إقتراحنا .
- 4- Neither we nor any of our partners, agents, shareholders, consultants or their relatives had paid any amounts to the workers, partners, or employees participating in the procurement process on behalf of the contracting party or for anyone. ٤- لم نُقدّم ، ولا أي من شركائنا، أو وكلائنا، أو المساهمين، أو المستشارين أو أقاربهم على دفع أي مبالغ للعاملين أو الشركاء أو للموظفين المشاركين بعملية الشراء بالنيابة عن الجهة المتعاقدة أو لأيّ كان .
- 5- We undertake to respect the Lebanese and International Laws, especially the British ones, and not to pay kind of bribes, benefits or gifts, and to bear full responsibility for any violation committed by any entity or company or any person working in our name or in our interest to implement this contract under penalty of judicial prosecution and annulment of the contract and retaining of the performance bond. ٥- نتعهد أن نحترم القوانين اللبنانية والعالمية سيما البريطانية منها، وبعدم دفع أي نوع من أنواع الرشاوى أو المنفعات أو الهدايا، وأن نتحمل كامل المسؤولية عن أي مخالفة يرتكبها أي كيان أو شركة أو أي شخص يعمل بإسما أو لمصلحتنا لتنفيذ هذا العقد تحت طائلة الملاحقة القانونية وإبطال العقد وحجز كتاب ضمان حسن التنفيذ .



6- We pledge to lift banking secrecy from the bank account into which any amount of public money is deposited or transferred to it for the benefit of the administration in every contract, of any kind that deals with the expenditure of public money.

٦- نتعهد برفع السرية المصرفية عن الحساب المصرفي الذي أودع فيه أو ينتقل إليه أي مبلغ من المال العام وذلك لمصلحة الإدارة في كل عقد ، من أي نوع كان يتناول إنفاقاً للمال العام .

7- In the event that we violate this declaration and pledge, we will not be eligible to participate in any public transaction, whatever its subject matter, and accept in advance any exclusion measure taken against us, and we pledge voluntarily not to dispute it. Any information exposes us to judicial prosecution by the competent authorities.

٧- في حال مخالفتنا لهذا التصريح والتعهد ، لن نكون مؤهلين للمشاركة في أي صفقة عمومية أياً كان موضعها ويقبل سلفاً بأي تدبير إقصاء يؤخذ بحقنا ونتعهد بملء إرادتنا بعدم المنازعة بشأنه. إن أي معلومات كاذبة تعرضنا للملاحقة القضائية من قبل المراجع المختصة .

Date:
Seal:
Signature:

التاريخ
الختم :
التوقيع :

